

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych* i złych;** wiara bowiem nie jest (rzeczą) wszystkich.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i aby zostalibyśmy wyciągnięci z będących nie na miejscu i niegodziwych ludzi; nie bowiem wszystkich* wiara. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara

¹⁾ przewrotny, ἄτοπος, tj. nie na miejscu, dziwny.

²⁾ <x>520 15:31</x>

³⁾ Jako doświadczony misjonarz Paweł wie, jak poważną przeszkodą w misji może być sprzeciw ze strony ludzi przewrotnych i złych. Doświadczał tego po raz kolejny, pisząc z Koryntu niniejszy List (zob. <x>510 18:117</x>). W naszych stosunkach z osobami spoza wspólnoty powinniśmy kierować się: przychylnością opartą na <x>610 2:1-2</x>, realizmem – ewangelia jest solą w oku świata, a wiara nie jest rzeczą wszystkich (<x>470 10:16</x>); odwagą wobec ludzi oraz bojaźnią wobec Boga (<x>470 10:28</x>), rozważą (<x>470 10:16</x>), poniechaniem zemsty (<x>520 12:20</x>), miłością wobec nieprzyjaciół wraz z gotowością przezwyciężania zła dobrem (<x>520 12:21</x>) i niesienia pomocy każdemu potrzebującemu (<x>470 5:43-48</x>), dyskrecją (<x>530 6:6</x>), nienagannością (<x>470 10:16</x>; <x>610 2:2</x>).

⁴⁾ <x>510 28:24</x>

⁵⁾ Sens: nie wszyscy mają.